

Índice

<i>Relación de autores</i>	11
<i>Introducción</i>	13
Marcos Sarmiento Pérez	
1. <i>Textos, traducciones y traductores de la primera crónica de la conquista de Canarias: Le Canarien</i>	29
Gisela Marcelo Wirnitzer	
1.1. <i>Introducción</i>	29
1.2. <i>El contexto y la expedición</i>	30
1.3. <i>Los manuscritos</i>	32
1.3.1. <i>Las diferencias</i>	32
1.3.2. <i>El manuscrito “B”</i>	33
1.3.3. <i>El manuscrito “G”</i>	36
1.3.4. <i>Los actores autores</i>	37
1.4. <i>Las traducciones</i>	39
1.4.1. <i>Los traductores</i>	46
1.5. <i>Conclusiones</i>	54
Bibliografía	55

2. <i>Sobre la traducción al español de la primera descripción geológica del Archipiélago Canario: Physicalische Beschreibung der Canarischen Inseln</i>	59
Ana María Monterde-Rey, Marcos Sarmiento Pérez	
2.1. Introducción	59
2.2. El contexto histórico, el autor y la obra <i>Descripción física de las Islas Canarias</i>	60
2.3. Las traducciones y los traductores	62
2.3.1. <i>Leopold von Buch y los textos menores</i>	62
2.3.2. <i>Adrien de Jussieu (1797-1853)</i>	64
2.3.3. <i>Charles-Louis Boulanger (1810-1849)</i>	66
2.3.4. <i>Eduardo Hernández-Pacheco y Estevan (1872-1965)</i> ..	67
2.3.5. <i>Carmen Romero Ruiz</i>	69
2.3.6. <i>Juan Carlos Carracedo y Eduardo Rodríguez Badiola</i> ...	71
2.3.7. <i>Agustín Pallarés Padilla</i>	72
2.3.8. <i>José Antonio Delgado Luis</i>	74
2.4. Conclusiones	80
Archivos consultados	82
Bibliografía	82
3. <i>En torno a la traducción al español de los informes consulares británicos sobre Canarias (1854-1914): un documento histórico de carácter comercial</i>	87
Karina Socorro Trujillo	
3.1. Introducción	87
3.2. El contexto histórico	88
3.2.1. <i>Asentamiento de colonias europeas y nacimiento de los consulados</i>	88
3.2.2. <i>Asentamiento de la colonia británica y nacimiento del consulado</i>	90
3.3. Los informes y los autores	93
3.3.1. <i>Los informes</i>	93
3.3.2. <i>Los autores traductores de los informes</i>	96
3.4. La traducción de los informes consulares	98
3.4.1. <i>Las dificultades de la traducción y las estrategias adoptadas</i>	100
3.5. Los traductores	100
3.5.1. <i>Margaret Hart Robertson</i>	101

3.5.2. Virgilio Moya Jiménez	101
3.5.3. Isabel Pascua Febles	102
3.5.4. Ana Luisa Peñate Soares	102
3.5.5. Karina Socorro Trujillo	103
3.6. Conclusiones	103
Bibliografía	104
4. <i>San Mao y la traducción de Mafalda al chino en las islas Canarias</i>	107
Xavier Lee Lee	
4.1. Introducción	107
4.2. Esbozo biográfico	108
4.3. San Mao y Canarias	111
4.4. El cómic <i>Mafalda</i>	113
4.5. La traducción de <i>Mafalda</i> al chino en Gran Canaria	114
4.5.1. Competencia lingüística y traductológica de San Mao ..	116
4.5.2. El proceso de traducción	118
4.6. Conclusiones	122
Bibliografía	123
5. <i>Die Vermittlung kultureller Selbst- und Fremdbilder in modernen Übersetzungen historischer Reiseberichte. Translatologische Überlegungen zu Hermann Christ: Eine Frühlingsfahrt nach den Canarischen Inseln (1886). Un viaje a Canarias, en primavera (1998)</i>	125
Heidrun Witte	
5.1. Einleitendes	125
5.2. Theoretische Grundlagen: Translation und interkulturelle Kommunikation	127
5.2.1. Die Verschiebung kultureller Stellenwerte in Rezeption und Translation	128
5.3. Autor und Ausgangstext	129
5.3.1. Der Vergleich als Instrument der Vermittlung fremd-kultureller Phänomene	130
5.4. Die Übersetzung	133
5.4.1. Zur Relevanz moderner Übersetzungen historischer Reiseberichte im Kontext der Kanarischen Inseln	133
5.4.2. Übersetzungsstrategien: Begriffsbestimmungen	135

5.4.3. <i>Der Zieltext</i>	136
5.4.4. <i>Übersetzungskritik: Defekte im Zieltext</i>	141
5.5. <i>Fazit</i>	144
Bibliografie	145
 6. <i>La projection des œuvres d'auteurs canariens dans le monde francophone par le biais de la traduction</i>	149
Marie-Claire Durand Guiziou	
6.1. <i>Introduction</i>	149
6.2. <i>Traduire pour un objectif concret</i>	150
6.3. <i>L'Harmattan</i>	153
6.3.1. <i>Création d'une collection «Lettres canariennes».</i> <i>Les publications</i>	153
6.4. <i>Éditions Le Soupirail</i>	156
6.5. <i>Considérations sur nos traductions de poésie</i>	157
6.6. <i>Autres considérations</i>	158
6.6.1. <i>Les notes en bas de page</i>	158
6.6.2. <i>Les paratextes</i>	159
6.7. <i>Diffusion des ouvrages d'auteurs canariens</i>	162
6.8. <i>La relation éditeur - traducteur</i>	162
6.9. <i>Quelques écueils dans le parcours</i>	163
6.10. <i>Conclusions</i>	163
Bibliographie	166
 7. <i>Intérpretes en la bibliografía sobre la Inquisición en Canarias ..</i>	169
Goretti García-Morales	
7.1. <i>Introducción</i>	169
7.2. <i>Comentario bibliográfico</i>	171
7.2.1. <i>The Inquisition in the Canary Islands (1903)</i>	171
7.2.2. <i>The Inquisition in the Spanish Dependencies (1908)</i>	172
7.2.3. <i>English Merchants and the Spanish Inquisition in the</i> <i>Canaries (Canary Inquisition, 1586-1594) (1912)</i>	173
7.2.4. <i>Discípulos de Lutero en Canarias, 1526-1529 (1965)</i> ...	173
7.2.5. <i>Los orígenes de la Inquisición en Canarias, 1488-</i> <i>1526 (1991)</i>	174
7.2.6. <i>Las conversiones de protestantes en Canarias.</i> <i>Siglos XVII y XVIII (1996)</i>	174

7.2.7. <i>Las Islas Canarias después de la conquista. La creación de una sociedad colonial a principios del siglo XVI (1997)</i>	176
7.2.8. <i>Los extranjeros en las Canarias orientales en el siglo XVII (2000)</i>	176
7.2.9. <i>La vigilancia del mar: la Inquisición canaria y las visitas de los navíos (2003)</i>	177
7.2.10. <i>Inquisición de Canarias. Visitas de navíos, 1570-1798: extractos. AMC, XVII-G-12 (2004)</i>	178
7.2.11. <i>La extinción de un tribunal: Inquisición y sociedad en Canarias en el siglo XVIII (2004)</i>	178
7.2.12. <i>Los flamencos ante el Santo Oficio (2005)</i>	179
7.2.13. <i>Cautivos que fueron intérpretes (2008)</i>	180
7.2.14. <i>Traducir y calificar para la Inquisición (2015)</i>	180
7.2.15. <i>Interpretar para la Inquisición (2016)</i>	181
7.2.16. <i>Lorenzo Guesquier, un intérprete singular en los procesos inquisitoriales (2016)</i>	182
7.2.17. <i>Translators and Interpreters during the Spanish Inquisition (2016)</i>	182
7.3. Conclusiones	182
Anexo. Relación provisional de intérpretes que trabajaron para la Inquisición en Canarias	184
Bibliografía	194
 8. <i>El codiciado título de intérprete de la Inquisición: el caso de Honorado Estacio</i>	197
Marcos Sarmiento Pérez	
8.1. Introducción	197
8.2. Requisitos que habían de cumplir los intérpretes oficiales	198
8.3. Privilegios de los intérpretes oficiales	199
8.3.1. <i>Ausencia de normativa específica</i>	199
8.3.2. <i>Preeminencias de los familiares del Santo Oficio</i>	201
8.4. Semblanza de Honorado Estacio (Honoré Stace)	203
8.5. Solicitud, trámites y admisión de Honorado Estacio como intérprete de la Inquisición	206
8.5.1. <i>La solicitud</i>	206
8.5.2. <i>Los trámites</i>	208
8.5.3. <i>La expedición del título</i>	210
8.5.4. <i>Los costes de los trámites y la expedición de título</i> ..	210

8.6. El trabajo de intérprete de Honorado Estacio	211
8.6.1. <i>Visitas de navíos</i>	211
8.6.2. <i>Procesos</i>	213
8.7. Retribución de Honorado Estacio como intérprete	214
8.8. Honorado Estacio como mediador extralingüístico	216
8.9. Otros oficios que ejerció y títulos que obtuvo Honorado Estacio en el Santo Oficio	217
8.9.1. <i>Depositorio de pretendientes</i>	217
8.9.2. <i>Familiar del Santo Oficio</i>	218
8.9.3. <i>Ayudante de alcaide de las cárceles secretas y alguacil del Santo Oficio</i>	219
8.10. Privilegios que disfrutó Honorado Estacio por su condición de intérprete del Santo Oficio	221
8.10.1. <i>Privilegios sociales</i>	221
8.10.2. <i>Privilegios jurisdiccionales</i>	222
8.11. Honorado Estacio contra el inquisidor Santalis de Bustamante	223
8.12. Conclusiones	224
Archivos consultados	225
Anexo. Título de familiar de Honorado Estacio (inserto en el escrito a los inquisidores el 23 de abril de 1634 por el asunto del judío Mardoqueo)	226
Bibliografía	227
 9. <i>Interpretación de conferencias en las relaciones canario-africanas: Casa África</i>	229
Agustín Darías Marrero	
9.1. Introducción	229
9.2. Mediación lingüística actual de Canarias hacia África	233
9.2.1. <i>Presentación de la institución: Casa África</i>	233
9.2.2. <i>Relaciones iniciales: asesoramiento técnico y traducción</i>	235
9.2.3. <i>Interpretación de conferencias en CA</i>	238
9.2.4. <i>Análisis de los datos relativos a la interpretación</i>	240
9.3. Conclusiones	246
Bibliografía	249